**CROIDHE CAINNTE CIARRAIGHE**

**AG AN gCÓTA**

Cúlra ginearálta an tsaothair

I mí Eanáir 1935, phléigh Coiste Comhairleach na Roinne Oideachais an sampla a bhí faighte acu ó Sheán Óg Ó Caomhánaigh den chnuasach de Ghaeilge Chiarraí a bhí idir lámha aige. D’iarr siad ar Mhícheál Ó Gríobhtha, eagarthóir Muimhneach de chuid *An* *Gúm*, breathnú ar an ngiota agus tuairisc a scríobh air. Chuir sé in iúl dóibh gur mheas sé go mbeadh sé luachmhar mar shaothar agus mhol sé a leagan amach. I bhfianaise mholtaí Uí Ghríobhtha, moladh go bhféadfadh Seán Óg leanúint ar aghaidh leis an obair.

Ar an 17 Bealtaine 1935 a thosaigh Seán Óg Ó Caomhánaigh i gceart, mar sin, ar an mórshaothar foclóireachta seo, *Croidhe Cainnte Ciarraighe* (*CCC*), a bhailiú. Lean sé air ar feadh seacht mbliana go dtí 30 Nollaig 1942. Cnuasach ollmhór a bhfuil tuairim is 2,200,000 focal agus 60,000 ceannfhocal ann, ba thoradh ar a chuid oibre. Tá lámhscríbhinn *CCC* ar an lámhscríbhinn is faide sa Ghaeilge le naoi n-imleabhar is fiche ar fad ann agus é ar coimeád i Roinn Lámhscríbhinní Leabharlann Náisiúnta na hÉireann.

Don Roinn Oideachais a bailíodh an t-ábhar seo i gCorca Dhuibhne agus ó chainteoirí líofa na háite. Ar bhonn páirtaimseartha a d’oibrigh sé ar dtús go dtí gur chinn sé ar an múinteoireacht a fhágáil ina dhiaidh d’fhonn go mbeadh sé in ann tabhairt faoi *CCC* go lánaimseartha. Chuir sé samplaí dá chuid oibre faoi bhráid na Roinne Oideachais ansin, samplaí a raibh an Roinn an-sásta leo, agus ar an 20 Bealtaine 1936 aontaíodh conradh idir é féin agus an Roinn chun foclóir Gaeilge/Gaeilge a chur le chéile, conradh a dréachtaíodh bunaithe ar na samplaí seo agus inar aontaíodh go n-íocfaí £2 an míle focal leis.

Nuair a síníodh an conradh le Seán Óg bhí sé ar intinn go bhfoilseofaí an téacs mar théacsleabhar meánscoile, ar aon dul leis an téacs de Ghaeilge Thír Chonaill, *Cora Cainnte as Tír Chonaill*, a cuireadh i gcló i 1933. Bhí an comhaontú den chineál a rinneadh le scríbhneoirí téacsleabhar dá bharr. De réir mar a bhí an obair ag dul ar aghaidh, agus de réir mar a bhí giotaí á gcur isteach ag an údar, ba léir, áfach, go mbeadh an téacs i bhfad níos toirtiúla ná mar a ceapadh. Socraíodh, mar sin, go n-athrófaí an téacs ó scéim na dtéacsleabhar meánscoile chuig scéim na litríochta ginearálta, agus go ndéanfaí iarracht toirt an tsaothair a laghdú agus na samplaí a theorannú chuig Gaeilge Chiarraí amháin. Ionas go mbeidís in ann na hathruithe seo a chur i gcrích bhí gá le comhaontú nua idir an Roinn agus an t-údar, ach ní raibh Seán Óg sásta leis na moltaí a rinneadh.

Ar deireadh thiar, ar an 2 Márta 1939, socraíodh go leagfaí comhaontú nua amach agus, tar éis roinnt cuir is cúitimh, aontaíodh ar choinníollacha an chomhaontaithe nua, a síníodh ar an 4 Deireadh Fómhair, 1939. Sé chlásal a bhí i gcomhaontú 1936, sé cinn déag a bhí sa dara comhaontú. Faoin dara comhaontú seo, ba é 31 Márta 1942 sprioclá an tionscnaimh, ach ar chúiseanna éagsúla, ganntanas pairifín ina measc, b’éigean do Sheán Óg síneadh ama a lorg. I ndiaidh don Roinn Oideachais dhá shíneadh ama a cheadú dó, d’éirigh leis an soathar a chur i gcrích faoi dheireadh mhí na Nollag, 1942.

Cuireadh críoch iomlán leis an tionscnamh, ansin, ar an 25 Iúil 1945, nuair a síníodh comhaontú eile idir Seán Óg agus an Roinn Oideachais inar socraíodh go ndíolfadh an Cóta cóipcheart *CCC* leis an Roinn ar £300.[[1]](#footnote-1)

An leagan seo den saothar

Mar chuid den Dochtúireacht agam, chuir mé ar fáil leagan leictreonach den téacs iomlán agus breis is 4000 leathanach A4 atá ann ar fad. Bhí go leor giotaí scriosta amach ag Fiachra Éilgeach (Risteard Ó Foghludha) agus eagarthóireacht á déanamh aige ar an téacs, ach rinne mé gach iarracht na giotaí sin a chur ar ais. Tharla, áfach, gur scriosadh abairtí áirithe ar bhealach nár éirigh liom iad a oibriú amach. Toisc é bheith chomh toirtiúil mar shaothar, níl eagarthóireacht cheart déanta agam air go fóill. De réir mar a bhíonn an t-am agam, téim siar ar an téacs taobh leis an leagan bunaidh ag Seán Óg chun botún ar bith a rinne mé agus mé á chlóscríobh a ghlanadh. Chloígh mé go docht le litriú, le struchtúr agus le leagan amach an Chóta, chun go gcuirfí cóip dhílis ar fáil. Tugann sé féin malairt leagain d’fhocail in áiteanna, iad idir lúibíní aige, ach, agus mé ag gabháil don eagarthóireacht, tá lúibíní cearnógacha in úsáid agam chun malairt leagain atá in úsáid aige áit éigin eile sa téacs a léiriú—leagan nach sonraíonn sé féin mar mhalairt.

Is tobar iontach é *CCC* ina gcoinnítear beo foclóireacht, leaganacha cainte, seanráite, beannachtaí, mallachtaí, srl., a bhí le cloisteáil ag Seán Óg agus é i mbun na hoibre seo breis agus ceithre scór bliain ó shin. Tá neart oibre fós le déanamh ar an leagan seo, ach toisc an oiread sin iarratas faighte agam ó phobal na Gaeilge, shocraigh mé go mb’fhearr dá gcuirfí leagan ar fáil, bíodh is gur leagan ábhairín lochtach é, seachas é a cheilt ar an saol.

Tracey Ní Mhaonaigh

Ollscoil Mhá Nuad

1. Tá cur síos cuimsitheach ar scéal seo na gcomhaontuithe, mar aon le ceist chearta an tsaothair, in alt de mo chuid *Bliainiris* 9 (79-111). [↑](#footnote-ref-1)